

## 102 - Person Prijeg - *Le recteur de Priziac*

Hélène PARC. Ploure (Plouray) 27.11.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

The musical score consists of three staves of music in G major and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

E bourk Pri - jeg e kreiz kêr,  
 Zo ur fa - venn ha hi gê, *o plac'hig.*  
 Zo ur fa - venn ha hi gê.

E bourk Prijeg (1) e kreiz kêr,  
 Zo ur favenn ha hi gê, *o plac'hig.*  
 Zo ur favenn ha hi gê.

Zo ur favenn ha hi gê.  
 'Fleurisa di', teir gwech ar ble,

'Fleurisa di', teir gwech ar ble,  
 D'ar miz ebrel ha da viz mê,

D'ar miz ebrel ha da viz mê,  
 D'ar miz e'st pe ve' mat ar ble ;

'N ôtroù person di'danni,  
 'Ober lagad kailh (2) d'hom merc'hed-ni.

Person Prijeg zo ur gwaz mat  
 Laka 'r c'hloc'h da vranñellat,

Laka 'r c'hloc'h da vranñellat,  
 Ar c'havell da luskellat,

Ar c'havell da luskellat,  
 Hag ar merc'hed da wellaat (3)!

"Kerz't c'hwi, plac'hig, d'ho kwele,  
 C'hwi 'n em glemmey gant ho koste'!"

Poen a doe 'n hi c'hoste' klei',  
 Ha ze a rê 'r gwehañ dehi.

Ho mamm a dey doc'h :  
 "Plac'hig, petra fôt doc'h ?

- Nag un tamm bara rostet  
 Pe ur bannac'h lagout losket,

Ur bannac'h lagout losket,  
 Zo mat d'ur galon gwasket,

Zo mat d'ur galon gwasket,  
 Zo gwasket gant ur beleg."

Da yaou an Asansion  
 'Oe ganet mab ar person.

Au beau milieu du bourg de Priziac,  
 Il y a un hêtre qui est joyeux, *o jeune fille,*  
 Il y a un hêtre qui est joyeux.

Il y a un hêtre qui est joyeux,  
 Qui fleurit deux trois fois l'an,

Qui fleurit deux trois fois l'an,  
 Au mois d'avril et au mois de mai,

Au mois d'avril et au mois de mai,  
 Au mois d'août quand l'année est bonne ;

Monsieur le recteur est dessous,  
 Qui fait les yeux doux à nos jeunes filles.

Le recteur de Priziac est un rude gaillard  
 Qui fait balancer la cloche,

Qui fait balancer la cloche,  
 Remuer le berceau,

Remuer le berceau,  
 Et grossir les filles !

"Allez, jeune fille, allez dans votre lit,  
 Vous vous plaindrez de votre côté!"

Elle avait mal au côté gauche,  
 C'était cela le pire pour elle.

Votre mère viendra près de vous :  
 "Jeune fille, que voulez-vous ?

- Un peu de pain rôti  
 Ou un peu d'eau-de-vie chauffée,

Un peu d'eau-de-vie chauffée,  
 C'est bon pour un cœur oppressé,

C'est bon pour un cœur oppressé,  
 Oppressé par un prêtre."

Le jeudi de l'Ascension  
 Naquit le fils du recteur.

(1) Prijeg: prononciation locale de Prizieg (Priziac).

(2) lagad kailh = mot à mot "des yeux canailles".

(3) wellaat = mot à mot "embellir, améliorer, grossir".